

Державний вищий навчальний заклад
«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»
Кафедра математики та інформатики і методики навчання
Кафедра іноземних мов



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Професійно-педагогічні комунікації у міжнародному просторі

| | |
|---------------------|-------------------------------------|
| Освітня програма | Середня освіта (Інформатика) |
| Рівень вищої освіти | Другий (магістерський) |
| Спеціальність | 014 Середня освіта |
| Спеціалізація | 014.09 Середня освіта (Інформатика) |
| Галузь знань | 01 Освіта/Педагогіка |

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “28” серпня 2021р.

м. Івано-Франківськ - 2021

| 1. Загальна інформація | |
|---|---|
| Назва дисципліни | Професійно-педагогічні комунікації у міжнародному просторі |
| Викладач (-і) | Поміркована Тетяна Валентинівна |
| Контактний телефон викладача | 099 636 82 24 |
| E-mail викладача | tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Практичні заняття |
| Обсяг дисципліни | 90 годин (3 кредита ЄКТС) |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | |
| Консультації | |
| 2. Анотація до курсу | |
| <p>Структура курсу:</p> <p>Програма навчальної дисципліни складається з трьох змістових модулів: Модуль 1. «Система освіти у Великобританії та США».</p> <p>Модуль 2. «Важливість англійської мови в сучасному світі. English language in the modern world».</p> <p>Модуль 3. «Особливості реалізації компетентнісного підходу в глобалізованому освітньому просторі».</p> | |
| 3. Мета та цілі курсу | |
| <p>Мета курсу: формування у студентів професійно-комунікативної компетенції у міжнародному просторі, розвиток професійно орієнтованих комунікативних умінь для здійснення фахового усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвиток вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.</p> | |
| <p>В результаті освоєння дисципліни студент повинен</p> <p>знати</p> <ul style="list-style-type: none"> – основні поняття професійно-педагогічні комунікації у міжнародному просторі; – принципи професійного спілкування з представниками різних етнічних і культурних спільнот; – специфіку традицій різних народів та їх вплив на міжкультурне спілкування; – основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування; <p>вміти</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначати характер реципієнтів перекладу та тип перекладацького матеріалу; • здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; • виробляти цілісну стратегію перекладу тексту з урахуванням завдання та мети перекладу • здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та побудови грамотного і зв'язного тексту; • правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу. | |
| 4. Результати навчання (компетентності) | |
| Компетентності | |
| Інтегральна компетентність. | |

Здатність розв'язувати проблеми, задачі дослідницького та/або інноваційного характеру у сфері освітніх, педагогічних наук.

Загальні компетентності

ЗК.01 Здатність вчитися, оволодівати сучасними знаннями і підвищувати власний професійний рівень (компетентність навчання впродовж життя)

ЗК.05 Здатність спілкуватися державною та іноземною мовою як усно, так і письмово (мовно-комунікативна компетентність)

ЗК.06 Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня (соціальна компетентність)

ЗК.07 Здатність виявляти повагу та цінувати українську національну культуру, багатоманітність і мультикультурність у суспільстві, здатність до вираження національної культурної ідентичності в освітньому просторі (культурна компетентність)

Фахові компетентності

ФК.06 Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками предметно-професійних об'єднань викладачів інформатики

Програмні результати навчання

ПРН.07 Самостійно вивчає нові питання інформатики та методики навчання інформатики за різноманітними інформаційними джерелами. Використовує міжнародні інформаційні ресурси і системи управління знаннями в інформаційному забезпеченні освітнього процесу

ПРН.13 Уміє спілкуватися в усній і письмовій формах іноземною мовою для вирішення завдань професійної діяльності

ПРН.17 Уміє оцінювати зміст, джерела, форми і якість надання інформації, здійснювати її повноцінне і критичне тлумачення з урахуванням особливостей сприймання мови різних медіа.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

| Вид заняття | Загальна кількість годин |
|---|--------------------------|
| лекції | |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | 30 годин / 12 год |
| самостійна робота | 60 годин / 78 год |

Ознаки курсу

| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / вибірковий |
|---------|--|------------------------|-----------------------------|
| 1 | 01 Освіта/Педагогіка 014.09 Середня освіта (Інформатика) | 1 | нормативний |

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|-------------------|----------------|--------|
| | Аудиторних | Самостійна робота | Форма контролю | Всього |
| Змістовий модуль 1. Система освіти у Великобританії та США. Universities and further education. | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|-----------------------------------|---|
| Тема 1. Провідні університети світу. Universities and further education. | 2 | 4 | Аналіз тексту | 6 |
| Тема 2. Відмінності у вітчизняній і закордонній науковій номенклатурі. Academic degrees and postgraduate studies. | 2 | 4 | Виконання вправ | 6 |
| Тема 3 Міжнародне співробітництво та дослідницькі проекти. Conferences and symposia. | 2 | 4 | Аналіз тексту | 6 |
| Тема 4. Співпраця і наукове керівництво. | 2 | 4 | Переклад тексту | 6 |
| Тема 5. Освіта в Україні. Top Ukrainian Universities | 2 | 4 | Аналіз тексту (контрольна робота) | 6 |
| Змістовий модуль 2. Важливість української мови в сучасному світі. | | | | |
| Тема 6. Особливості вивчення англійської мови | 2 | 4 | Лексичні вправи. | 6 |
| Тема 7. Контекст як вирішальний фактор для визначення засобу перекладу англомовного терміна. | 2 | 4 | Реферативний переклад текстів | 6 |
| Тема 8. Переклад за допомогою еквівалента | 2 | 4 | Реферативний переклад текстів | 6 |
| Тема 9. Основні лексичні, граматичні труднощі, перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання. | 2 | 4 | Лексичні вправи. | 6 |
| Тема 10. Останні тенденції до спрощення науково-технічного стилю англійської мови. | 2 | 4 | Аналіз тексту (контрольна робота) | 6 |
| Змістовий модуль 3. Особливості реалізації компетентісного підходу в глобалізованому освітньому просторі. | | | | |
| Тема 11. Планування наукового тексту, робота з джерелами інформації. | 2 | 4 | Аналіз тексту | 6 |

| | | | | |
|--|-----------|-----------|-----------------|-----------|
| Sources: primary source, draw on, body of literature. | | | | |
| Тема 12. Звіти і презентації. Making a presentation: address a topic, handout, take questions | 2 | 4 | Тестування | 6 |
| Тема 13. Підготовка до виступу на міні-конференції за результатами наукової роботи. | 2 | 4 | Обговорення | 6 |
| Тема 14. Написання анотацій. Summary and conclusion. | 2 | 4 | Анотація тексту | 6 |
| Тема 15. Плагіат. Plagiatism. | 1 | 4 | | 5 |
| Підсумковий контроль | 1 | 0 | | 1 |
| Всього | 30 | 60 | | 90 |

6. Система оцінювання курсу

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Семестр включає три змістові модулі. Обов'язковим є виконання контрольних робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

| | | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|---------|-----|
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | Змістовий модуль 3 | Екзамен | 100 |
| 20 | 20 | 20 | 40 | |

7. Політика курсу

I семестр

Змістовий модуль 1. Система освіти у Великобританії та США.

Тема 1. Провідні університети світу. Universities and further education.

Тема 2. Відмінності у вітчизняній і закордонній науковій номенклатурі. Academic degrees and postgraduate studies.

Тема 3. Міжнародне співробітництво та дослідницькі проекти. Conferences and symposia.

Тема 4. Співпраця і наукове керівництво.

Тема 5. Освіта в Україні. Top Ukrainian Universities

Змістовий модуль 2. Важливість англійської мови в сучасному світі. English language in the modern world.

Тема 6. Особливості вивчення англійської мови

Тема 7. Контекст як вирішальний фактор для визначення засобу перекладу англomовного терміна.

Тема 8. Переклад за допомогою еквівалента

Тема 9. Основні лексичні, граматичні труднощі, перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання.

Тема 10. Останні тенденції до спрощення науково-технічного стилю англійської мови.

Змістовий модуль 3. Особливості реалізації компетентісного підходу в глобалізованому освітньому просторі.

Тема 11. Планування наукового тексту, робота з джерелами інформації. Sources: primary source, draw on, body of literature.

Тема 12. Звіти і презентації. Making a presentation: address a topic, handout, take questions.

Тема 13. Підготовка до виступу на міні-конференції за результатами наукової роботи.

Тема 14. Написання анотацій. Summary and conclusion.

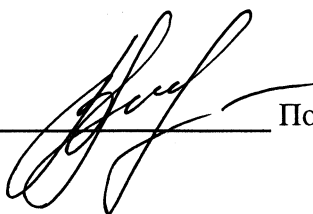
8. Рекомендована література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 8.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с.
5. Baker M. InOtherWords. A coursebook on translation / Mona Baker. – London & New York : Routledge, 2011. – 332 p.

Додаткова література:

1. Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк // Вісник ХНУ.-2004.-№635.- С.75-78
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с. 4.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Викладач



Поміrkована Т.В.